

COMENZÓ LA IMPLEMENTACIÓN DEL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE FUTBOL ENTRE ARGENTINA Y CHINA

阿根廷与中国足球合作交流协议正式启动！

Se presentó hoy en el predio de la AFA el programa que celebra y da inicio al acuerdo de entendimiento firmado entre ambos presidentes el pasado Mayo 2017 en relación a la cooperación futbolística.

今天在阿根廷足球协会(AFA)的场馆内介绍并启动了于2017年5月两国总统就足球合作事宜所签署的协议章程。

Buenos Aires, 5 de abril de 2018.-

2018年4月5日, 布宜诺斯艾利斯

En el evento que marcó el inicio oficial del acuerdo de cooperación deportiva que firmaron China y Argentina el año pasado el Secretario de Deportes de la Nación, Carlos Mac Allister; el presidente de la AFA, Claudio Tapia; los secretarios ejecutivos del proyecto de ambos países Pablo Díaz y Shining Chen; y el embajador chino en nuestro país, Yang Wanming, se expusieron y evaluaron algunas de las primeras acciones realizadas en conjunto que demuestran la rápida ejecución de lo acordado el año pasado. En menos de un año, la gestión conjunta avanza con la colaboración y capacitación de jugadores y entrenadores de ambos países.

去年, 正值中国与阿根廷签署体育合作协议正式开始之际, 阿根廷国家体育部长Carlos Mac Allister, 阿根廷足球协会的总裁 Claudio Tapia; 两国执行秘书Pablo Díaz y Shining Chen; 以及中国驻阿根廷大使杨万明Yan Wanming等都出席并发表了对去年该协议所实施的一些措施的评价, 这些措施充分展示了该协议的迅速执行力度。在不到一年的时间里, 不论是两国球员与教练之间的合作与训练还是两国的共同管理都日益进步。

Luego de varias reuniones, el 10 de enero de este año viajaron a la Universidad de Beijing tres cazatalentos argentinos que ficharon a 40 potenciales jugadores juveniles. A su vez, en febrero, una comitiva especializada liderada por el Sr. Liu visitó ocho clubes de Argentina para determinar cómo se distribuirán los 40 jóvenes en una modalidad de intercambio; en marzo el primer combinado Sub21 del equipo Shandong Luneng viajó a Argentina donde disputaron partidos amistosos con clubes del ascenso y la Selección Nacional juvenil.

经过多次会议, 今年的1月10日, 我们特邀三位知人善任的阿根廷人前往北京大学, 他们关注到40位有潜力的青年球员。与此同时, 为了使这40位球员以交换的方式进驻到各个俱乐部, 今年2月份, 刘先生特率了一支专门代表团访问了阿根廷的八家体育俱乐部。3月, 山东鲁能队第一支Sub20队前往阿根廷, 与晋升俱乐部(ascenso), 国家青年队进行友谊对抗赛。

Por su parte Banfield, como primer club elegido para comenzar el intercambio, recibirá en mayo de este año a 30 jugadores de los fichados en la Universidad de Beijing y en junio la AFA pondrá a disposición sus instalaciones de Ezeiza para alojar, entrenar y coordinar partidos amistosos de un equipo elite chino creando un formato de "Experiencia AFA". Durante los mismos meses, se desarrolla junto con la Superliga Argentina la posibilidad de recibir jugadores profesionales chinos en la iniciación de un intercambio a largo plazo y colaborar en la creación del "Centro de Innovación Superliga". Asimismo, se contará con la cooperación de Futbolistas Agremiados y de su moderno centro de rehabilitación de jugadores, puesto a disposición de los jugadores Chinos. Y con la Fundación el Futbolista brindando capacitación a distancia y presencial.

而班菲尔德作为第一个被选为交换项目的俱乐部, 将于今年5月就迎来在北京大学签约的30名球员, 而在6月份, 为了给一支来自中国的精英团队提供为期三个月的住宿, 培训以及友谊比赛的场地, 阿根廷足球协会将会安装完毕所有在Ezeiza的设施。在这三个月中, 将和阿根廷超级球队一起迎来中国职业球员, 一同开启一个长期的互换交流项目, 并合作创建“超级球队创新中心”。与此同时, 联合足球运动员协会以及其现代球员康复中心也会鼎力协助, 为中国球员提供服务。透过足球基金会提供线上及现场培训课程。

"A lo largo de estos meses hemos alineado enormemente los objetivos y ya estamos cumpliendo muchos de ellos. Queremos exportar nuestro recurso humano más valioso para hacer grande nuestro fútbol afuera y China nos está dando a sus mejores jugadores, su potencial, su confianza para entrenarlos y capacitarlos en nuestro país" afirmó Mac Allister. Por su parte, Wanming aseguró que "el significado del proyecto está, es aparte de lo que me he referido anteriormente, en que la cooperación de fútbol une a China y Argentina, dos países ubicados a dos lados de la Tierra con una distancia de más de diez mil kilómetros, fortalece el conocimiento mutuo entre ambos pueblos y nos conduce al resultado ganar-ganar, con lo cual la cooperación del fútbol se convertirá en un ejemplo emblemático de la asociación estratégica integral sino argentina".

"在这几个月里, 我们已经极大程度地明确了我们的目标, 并且实现了其中的许多个。我们希望让国外的更多人了解到我们宝贵的人力资源, 使我们的足球事业在国外也能日益壮大; 中国把他们最好的球员交到我们手里, 把他们的潜力以及信赖都托付给我们, 希望在阿根廷我们能够训练他们, 栽培他们," Mac Allister说道。而杨万明先生则表示: "中国乐善好施。愿意给出许多东西。并且我们相信, 通过勤奋, 毅力以及努力, 有朝一日我们的足球事业也将达到很多当今世界足球强国所在的高度。除此之外, 我们更坚信, 这项协议会为两国都开启许多机会之门, 使双方互惠共赢。"

Mr. Louis Liu

Head of Working Group China-Argentina



JOMA